



**ORQUESTA DE CÁMARA DE BELLAS ARTES**

**UBA**

**Primera Temporada 2022**

**Programa 4**

**MARZO 3**

**PALACIO DE BELLAS ARTES**

**Orquesta de Cámara de Bellas Artes**  
**Primera Temporada 2022**

**Programa 4**

Jueves 3 de marzo, 20 h

Sala Manuel M. Ponce  
**Palacio de Bellas Artes**

**Ludwig Carrasco**, director artístico  
**Solistas Ensamble de Bellas Artes**

**Ana Paola Santillán**

*Mandala*

(8')

**Alma Mahler/Marie Garnier**

*Cinco canciones\**

(15')

**TRADUCCIONES PÁG. 9** 

*Die stille Stadt* (La ciudad silenciosa)

*In meines Vaters Garten* (En el jardín de mi padre)

*Laue Sommernacht* (Noche de verano templada)

*Bei dir is es traut* (Contigo es triste)

*Ich wandle unter Blume* (Camino entre flores)

**Itia Domínguez**, mezzosoprano

**Sofía Cancino de Cuevas\*\***

*Annette, Op. 51+*

(30')

**TRADUCCIÓN PÁG. 12** 

Ópera de cámara en versión de concierto

(orquestración completada por Ludwig Carrasco)

**Penélope Luna**, soprano

**Mauricio Esquivel**, tenor

**Emilio Carsi**, bajo

Duración aproximada 53'

\* estreno en México    \*\* 40 aniversario luctuoso    + estreno mundial

Concierto en colaboración con la Coordinación Nacional de Música y Ópera INBAL

**Acceso a partir de los 8 años**

### ANA PAOLA SANTILLÁN (1972)

#### **Mandala**

Tiempos difíciles, sin duda, los marcados por los años 2020 y 2021. Difíciles para todos, y especialmente para quienes se dedican a una u otra vertiente de las artes escénicas. En este ámbito temporal señalado entre otras cosas por la suspensión, posposición o cancelación de conciertos, recitales, óperas, etc., los compositores siguieron trabajando en el encierro, con la esperanza de que su música volviera a estar presente en los escenarios, en vivo, ante el público. Por ejemplo: en el 2021, la pandemia frustró la ejecución de la obra orquestal *Némesis*, de la compositora mexicana Ana Paola Santillán. Sin embargo, este par de años resultaron muy productivos en otros sentidos.

En México, el CEPROMUSIC y la Orquesta Filarmónica de la UNAM le hacen sendos encargos. La obra para el CEPROMUSIC, *(E) Stigma: At One End of the Spectrum*, se estrena en agosto de 2021; el encargo de la OFUNAM, titulado 1824 y relativo al 250 aniversario natal de Ludwig van Beethoven (1770-1827), es terminado y está pendiente de estreno. El Dúo Willinger, de los Estados Unidos, le hace otro encargo, del que surge *Parallax* (clarinete y piano), a ser estrenada en 2022. Antes, en 2021, Ana Paola Santillán fue seleccionada como compositora residente en el Festival Internacional de Compositores Mizou en Columbia, Missouri, para el que compone la obra titulada *Spiraling Down the Rabbit Hole* para 16 Instrumentos y medios fijos, con destino al notable ensamble de música contemporánea de cámara Alarm Will Sound. (Esta obra, al igual que su pieza de cámara *Chronicle of a Mad Hatter*, está inspirada en la inmortal *Alicia* de Lewis Carroll). En ese período, dos obras suyas fueron grabadas en otros tantos discos: *6 estudios electrónicos*, y *Laberinto* (para guitarra de ocho cuerdas), escrita para el guitarrista estadounidense Joseph Ehrenpreis. Un logro más de Ana Paola Santillán en este aciago período de reclusión musical: en el 2021 firmó con la casa BabelScores un contrato para la edición y distribución de su música.

Es en este contexto que, en marzo de 2022, la Orquesta de Cámara de Bellas Artes propone la ejecución de la obra titulada *Mandala*, de Ana Paola Santillán. Escribe la compositora

*Mandala* está inspirada en las culturas tradicionales hindúes y budistas, en donde el arte sagrado frecuentemente toma la forma de una mandala. La palabra "mandala" proviene del sánscrito y significa círculo sagrado, el cual simboliza unión, sanación, integración, el absoluto. Este simbolismo se encuentra configurado a través de un círculo con un punto central delimitado dentro de un cuadrado. Mi pieza representa el símbolo de una mandala por medio de la estructuración de cuatro secciones dentro de ella. Asimismo, los centros armónicos están basados en la rotación de intervalos de sexta menor al interior de la obra, en donde eventualmente retornarán al centro armónico de origen, representando así el círculo absoluto. De igual forma, dentro de la pieza encontraremos incorporada la escala "Purvi", que es una de las diez escalas indostaníes encontradas en la música clásica del norte de la India y en donde su presencia es generalmente acompañada por un



tanpura, instrumento de cuatro cuerdas, de carácter religioso, utilizado en los templos para cantar los mantras y que produce un colchón tonal constante. Finalmente, la obra incluye un instrumento solista (violín I), al ser también un elemento característico en la música indostaní, así como el uso de ragas y talas en algunas secciones de la obra, las cuales se presentan como una repetición constante de cierto patrón rítmico (tala) apoyado a su vez por una melodía o motivo breve (raga). Todos estos elementos musicales crean un estado de contemplación y misticismo, representando así el simbolismo de una mandala.

Ana Paola Santillán compuso *Mandala* en ocasión del Festival de la Universidad de Toronto (Canadian Music Workshop), para el cual fue seleccionada. El estreno de la obra ocurrió el 14 de abril de 2011 en The Music Gallery de Toronto, con músicos de la Universidad de Toronto dirigidos por Gary Kulesha.

El melómano asiduo y curioso podrá encontrar en el catálogo de Ana Paola Santillán una obra conceptualmente cercana a *Mandala*. Se trata de *Samsara*, de la cual existe una versión para cuarteto de cuerdas (1996) y otra para orquesta (2000). Queda de tarea para el lector investigar la relación que hay entre los conceptos mandala y samsara.

ALMA MAHLER (1879-1964)

### **Cinco canciones**

A estas alturas del siglo XXI y de la lucha de las mujeres por hacer valer sus derechos (todos sus derechos), parecería un tanto anacrónico mencionar a una compositora, de cualquier época, con el apellido de su ilustre marido. Sin embargo, la convención histórica y musical casi obliga a que a la talentosa y conflictiva mujer que fue Alma Schindler sea conocida y recordada no por su identidad propia, sino por el hecho de que fue esposa de Gustav Mahler (1860-1911). Es claro, en este sentido, que la historia de la música ha sido escrita, también, por hombres.

Nacida en Viena, hija de un pintor y una cantante, Alma Schindler fue básicamente autodidacta en la música. Le gustaba oír y cantar las obras de Richard Wagner (1813-1883), era una gran lectora y pudo haber sido una buena escultora, que era otra de sus vocaciones. Traducía del griego, y entre sus deseos estaba el de dedicarse a la composición y a la dirección de orquesta. Sin embargo, sus ambiciones se vieron truncadas por un hecho que refleja puntualmente una visión cultural y humana totalmente machista: en un momento importante de su vida, Alma Schindler conoció a Gustav Mahler, se enamoró, y terminó por casarse con él en 1902. En su calidad de esposa del más importante compositor y director de orquesta de su tiempo, ¿cómo iba a poder ella dedicarse a componer y a dirigir? De hecho, su matrimonio con Mahler significó la cancelación de las aspiraciones musicales de Alma Schindler, y a partir de ese momento se dedicó por entero a su marido, a la música de él, a la carrera de él, a la vida de él.

Esta subordinación de su propia vida a la de Gustav Mahler tuvo como consecuencia no sólo la anulación de sus propias aspiraciones creativas, sino también una vida personal y emocional turbulenta y contradictoria. La lista de enamorados, amantes y amoríos (platónicos o reales) de Alma Schindler (antes, durante y después de su matrimonio con Mahler) puede leerse, en buena medida, como un "quién es quién" del mundo artístico e intelectual de su tiempo: Gustav Klimt, Alexander Zemlinsky, Gustave Charpentier, Hans Pfitzner, Ossip Gabrilovich, Walter Gropius, Oskar Kokoschka, Franz Werfel, Elías Canetti, Johannes Hollensteiner. Si la vocación musical de Alma Schindler quedó cancelada a causa de su matrimonio con Mahler, su vocación de madre tampoco fue realizada plenamente. Estuvo embarazada por lo menos en ocho ocasiones, pero los abortos espontáneos y las muertes prematuras de la mayoría de sus hijos la marcaron durante toda su vida. En 1902 dio a luz a María, su primera hija con Mahler; la segunda, Anna, nació en 1904, pero el núcleo familiar se vería desgarrado con la muerte de María en 1907.

Después de la muerte de Mahler en 1911, Alma se sumergió de lleno en un triángulo pasional en el que estaban involucrados el pintor Oskar Kokoschka y el arquitecto Walter Gropius. En 1916, ella dio a luz a una hija (que suponía de Gropius) que creció para convertirse en una adolescente hermosa y cautivadora, pero que tampoco llegó a la edad adulta: en 1935, antes de cumplir los veinte años, Manon Gropius Schindler murió, y fue en recuerdo suyo que Alban Berg compuso su intenso y emotivo Concierto para violín y orquesta, *A la memoria de un ángel*.

Casada desde 1929 con el escritor Franz Werfel, Alma abandonó Viena en los albores de la Segunda Guerra Mundial y, junto con su marido, viajó a Londres, después a París y finalmente a los Estados Unidos, después de un azaroso viaje a través de España y Portugal. La pareja se estableció en California, donde Werfel trabó una relación de trabajo con la industria cinematográfica de Hollywood. Al morir el escritor en 1945, Alma Schindler se convirtió oficialmente en la viuda de Werfel, pero con el paso del tiempo ella misma retomó el papel de viuda de Mahler, dejando ver claramente en dónde se encontraba lo más importante de sus recuerdos y sus afectos, a pesar de que fue precisamente la opresiva presencia de Mahler en su vida la que le impidió seguir a plenitud su vocación de compositora: en casa de los Mahler sólo había lugar para un compositor, y ése era Gustav. En la muy parca producción musical de Alma Schindler destacan sobre todo sus *Lieder*, género en el que creó algunas piezas muy estimables, sobre todo por su claridad y su economía de medios. La musicóloga Ewelina Boczkowska ha escrito esta breve pero lúcida aproximación a las canciones de concierto de Alma Schindler.

Apasionadas, extremas, ambiguas, sus *Lieder* son un verdadero reflejo de su personalidad. Sin embargo, a pesar de sus ideas originales, estuvo fuertemente influida por su maestro Zemlinsky y por Wagner. Sus composiciones son tonales y con frecuencia están llenas de oscuras modulaciones y de armonías que recuerdan el lirismo de las obras tempranas de Schönberg. Las canciones de Alma juegan hábilmente con las expectativas del oyente y con frecuencia engañan a su oído. Sin embargo, a pesar de su originalidad, en sus canciones hay sonidos comunes y técnicas de combinación armónica que los románticos tempranos habían establecido firmemente. Cada composición de Alma, sin embargo, ofrece alguna característica singular. En todos los casos, la exploración de una tonalidad específica está sutilmente alineada con el texto de la canción.

Después de la muerte de Mahler, Alma Schindler abandonó casi por completo la composición, dedicando sus esfuerzos a la promoción de la música de su ilustre esposo. Poco antes de morir, y después de haberse opuesto inicialmente, dio su autorización para que la versión de la Décima sinfonía de Mahler completada por Deryck Cooke fuera tocada en público y grabada. Alma Schindler, inmortalizada en un cuadro de Oskar Kokoschka titulado *La novia del viento*, y en una película homónima dirigida por el realizador australiano Bruce Beresford, murió de pulmonía en Nueva York en diciembre de 1964, a los 85 años de edad.

Los autores de los textos de las cinco canciones de Alma Mahler incluidas en este programa son, respectivamente, Richard Dehmel, Otto Erich Hartleben, Gustav Falke, Rainer Maria Rilke y Heinrich Heine. Un último dato, quizá interesante: también el legendario director finlandés Jorma Panula hizo una orquestación de canciones de Alma Mahler, que en su versión original son para voz y piano, y que por coincidencia son las mismas cinco canciones orquestadas por Marie Garnier.



## SOFÍA CANCINO DE CUEVAS (1897-1982)

### **Annette, Op. 51**

(Ópera de cámara en versión de concierto)

(Orquestación completada por Ludwig Carrasco)

En un mundo más atento al importante asunto de dar a cada quién el lugar que merece, la compositora que hoy nos ocupa sería conocida simplemente como Sofía Cancino; sin embargo, persiste en todos los ámbitos de la actividad humana la innoble costumbre de identificar a la mujer no a través de su identidad propia, sino del apellido de su apéndice masculino. En el campo de la composición musical, me vienen a la mente de manera inmediata los nombres de Clara Schumann (1819-1896), que era Clara Wieck; Louise Farrenc (1804-1875), que se llamaba Louise Dumont, o Ellen Taaffe Zwilich (1939), a quien debiera bastarle su propio apellido, Taaffe. En el caso de la compositora mexicana, el Cuevas corresponde a su cónyuge, José Luis Cuevas, arquitecto y urbanista asociado con el diseño de construcciones y espacios en diversas zonas emblemáticas de la Ciudad de México.

Sofía Cancino, originaria de la Ciudad de México, realizó a través de su larga vida una actividad musical rica y variada en diversos ámbitos en los que dejó huella importante. Sus instrumentos fueron el piano y la voz, y al paso del tiempo fue una reconocida profesora de canto. En sus años de aprendizaje, tuvo entre sus maestros a importantes compositores como Rafael J. Tello (1872-1946), Manuel M. Ponce (1882-1948) y Julián Carrillo (1875-1965). Una revisión a las pocas fuentes de información que hay a su respecto permite descubrir que sus dos intereses principales fueron probablemente, la ópera y la divulgación musical. Sin ir más lejos, su tesis de graduación fue un ensayo en el que analizaba a fondo diversos asuntos históricos y estéticos relativos a la ópera, en la que no omitió expresar algunos puntos de vista saludablemente críticos. Fundó y dirigió una academia de ópera, con la que dirigió un buen número de representaciones. Como creadora, su pasión por la ópera está representada en sus propias composiciones: *Gil González de Ávila* (1937), *Annette* (1945), *Michoacana* (1950), *Promesa de artista y palabra de rey* (1952). Hasta el momento no se tiene noticia de que alguna de ellas haya sido estrenada. Completan su catálogo algunas obras orquestales, incluyendo una sinfonía y un poema sinfónico, obras de cámara y piezas para piano.

En cuanto a la divulgación, labor que realizó de manera fundamental a través de la radio, sus esfuerzos estuvieron dedicados sobre todo a dar a conocer el complejo y fascinante mundo de la ópera, realizando incluso arreglos de numerosas óperas para su transmisión radiofónica. Esta vertiente de su labor musical se expresó también a través de sus textos, aparecidos en varias publicaciones. Una muestra más de la poca atención que solemos poner en nuestro patrimonio cultural es el hecho de que en diversas fuentes (algunas de ellas muy oficiales) se citan distintas fechas de nacimiento y muerte de Sofía Cancino. En todo caso, las investigaciones que se han hecho a su respecto parecen avalar el hecho de que ella fue la primera directora de orquesta mexicana, así como la primera mujer en componer una sinfonía en nuestro país.

El director de orquesta mexicano Ludwig Carrasco, quien suele incluir en sus programas música de compositoras de diversas latitudes, y quien ha rescatado y terminado una ópera de Sofía Cancino de Cuevas, comenta lo siguiente:

*Annette*, posiblemente la primera ópera de cámara de una compositora mexicana, es un breve episodio cómico con texto y música de Sofía Cancino de Cuevas para tres cantantes y acompañamiento orquestal. El proceso de recuperación de esta obra, que se lleva a cabo gracias a la colaboración del Fondo Musical Sofía Cancino de Cuevas, ha constado de varias partes. La primera de ellas, la consulta del archivo de la compositora, donde se encontró la partitura vocal de la obra, así como numerosos fragmentos y apuntes de la ópera. Allí mismo se localizó también una orquestación incompleta de la primera parte de la ópera, pensada para quinteto de cuerdas u orquesta de cuerdas, la cual serviría como base para entender el estilo buscado por la compositora y poder concluir el resto de la partitura. Finalmente, y con la finalidad de poder llevar a cabo este estreno mundial con la OCBA, realicé una edición moderna de la partitura vocal, así como de la partitura orquestal terminada, que es la que se escuchará en nuestro concierto de temporada.

El estreno absoluto de *Annette*, en formato de concierto, ocurre el 3 de marzo de 2022, con la Orquesta de Cámara de Bellas Artes y miembros de Solistas Ensamble del INBAL, bajo la dirección de Ludwig Carrasco

Juan Arturo Brennan



**Cinco canciones**  
Traducciones Alma Mahler

**DIE STILLE STADT      LA CIUDAD SILENCIOSA**

RICHARD DEHMEL      TRADUCCIÓN: RUTH ZAUNER

Liegt eine Stadt im Tale,  
ein blasser Tag vergeht.  
es wird nicht lange dauern mehr,  
bis weder Mond noch Sterne  
nur Nacht am Himmel steht.

Una ciudad en el valle,  
un pálido día transcurre,  
no tardarán mucho en desvanecerse  
la Luna y las estrellas  
para que sólo la noche prenda en el cielo.

Von allen Bergen drücken  
nebel auf die Stadt,  
es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,  
kein Laut aus ihrem Rauch heraus,  
kaum Türme noch und Brücken.

De las montañas descende niebla  
sobre la ciudad.  
No se perfila ni tejado, ni patio, ni casa,  
ningún sonido de su humo,  
ninguna torre ni puente.

Doch als dem Wandrer graute,  
da ging ein Lichtlein auf im Grund  
und durch den Rauch und Nebel  
begann ein leiser Lobgesang  
aus Kindermund.

Pero cuando el caminante se asustó,  
se encendió una lucecita;  
desde el fondo, entre el humo y la niebla,  
unas voces infantiles  
entonaron un canto de alabanza

**IN MEINES VATERS GARTEN      EN EL JARDÍN DE MI PADRE**

OTTO ERICH HARTLEBEN      TRADUCCIÓN: MICHAEL JUNGMANN

In meines Vaters Garten -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
in meines Vaters Garten  
stand ein schattender Apfelbaum -  
Süsser Traum -  
stand ein schattender Apfelbaum.

En el jardín de mi padre -  
florece, corazón mío, florece -  
en el jardín de mi padre  
había un manzano que da sombra -  
dulce sueño -  
había un manzano que da sombra.

Drei blonde Königstöchter -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
drei wunderschöne Mädchen  
schliefen unter dem Apfelbaum -  
Süsser Traum -  
schliefen unter dem Apfelbaum.

Tres rubias hijas del Rey -  
florece, corazón mío, florece -  
Tres maravillosas jovencitas  
dormían bajo el manzano -  
dulce sueño -  
dormían bajo el manzano.

Die allerjüngste Feine -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
die allerjüngste Feine  
blinzelte und erwachte kaum -  
Süsser Traum -  
blinzelte und erwachte kaum.

La más joven de las tres -  
florece, corazón mío, florece -  
la más joven de las tres  
parpadeaba y casi despertó -  
dulce sueño -  
parpadeaba y casi despertó.

Die zweite fuhr sich übers Haar -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
die zweite fuhr sich übers Haar -

La segunda apartó sus cabellos -  
florece, corazón mío, florece -  
la segunda apartó sus cabellos -

sah den roten Morgentraum -  
Süsser Traum -  
sah den roten Morgentraum.

y vio el orillo rojo de la aurora -  
dulce sueño -  
y vio el orillo rojo de la aurora.

Sie sprach: Hört ihr die Trommel nicht -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
sie sprach: Hört ihr die Trommel nicht -  
hell durch den dämmernden Traum -  
Süsser Traum -  
hell durch den dämmernden Traum?

Dijo: ¿no oyes el redoblar? -  
florece, corazón mío, florece -  
dijo: ¿no oyes el redoblar? -  
claro en el aire matinal -  
dulce sueño -  
claro en el aire matinal.

Mein Liebster zieht in den Kampf hinaus -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
mein Liebster zieht in den Kampf hinaus -  
küsst mir als Sieger des Kleides Saum -  
Süsser Traum -  
küsst mir des Kleides Saum!

Mi amado va a la batalla -  
florece, corazón mío, florece -  
mi amado va a la batalla -  
me besa, vencedor, el borde del vestido -  
dulce sueño -  
me besa, vencedor, el borde del vestido.

Die dritte sprach und sprach so leis -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
die dritte sprach und sprach so leis:  
Ich küsse dem Liebsten des Kleides Saum -  
Süsser Traum -  
ich küsse dem Liebsten des Kleides Saum.

La tercera habló y dijo muy bajito -  
florece, corazón mío, florece -  
la tercera habló y dijo muy bajito:  
beso el borde del manto del amado -  
dulce sueño -  
beso el borde del manto del amado.

In meines Vaters Garten -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
in meines Vaters Garten  
steht ein sonniger Apfelbaum -  
Süsser Traum -  
steht ein sonniger Apfelbaum!

En el jardín de mi padre -  
florece, corazón mío, florece -  
en el jardín de mi padre  
hay un manzano soleado -  
dulce sueño -  
hay un manzano soleado.

## LAUE SOMMERNACHT

OTTO JULIUS BIERBAUM

Laue Sommernacht: am Himmel  
Stand kein Stern, im weiten Walde  
Suchten wir uns tief im Dunkel,  
Und wir fanden uns.

Fanden uns im weiten Walde  
In der Nacht, der sternenlosen,  
Hielten staunend uns im Arme  
In der dunklen Nacht.

War nicht unser ganzes Leben  
So ein Tappen, so ein Suchen?  
Da: In seine Finsternisse  
Liebe, fiel Dein Licht.

## FRAGANTE NOCHE DE VERANO

TRADUCCIÓN: MICHAEL JUNGMANN

Fragante noche de verano; en el cielo  
no hay estrellas; por el bosque,  
en la oscuridad, nos buscamos  
y nos encontramos.

Nos encontramos en el bosque,  
en la noche, libre de estrellas,  
maravillados nos tomamos en brazos  
en la oscura noche.

¿No fue toda nuestra vida  
solo ir a tientas, buscando?  
Aquí, en estas tinieblas  
amado, llegó tu luz.

## BEI DIR IST ES TRAUT

RAINER MARIA RILKE

Bei dir ist es traut:  
Zage Uhren schlagen  
wie aus weiten Tagen.  
Komm mir ein Liebes sagen -  
aber nur nicht laut.

Ein Tor geht irgendwo  
draussen im Blütentreiben.  
Der Abend horcht an den Scheiben.  
Lass uns leise bleiben:  
Keiner weiss uns so.

## CONTIGO ESTOY TAN CERCANA

TRADUCCIÓN: MICHAEL JUNGMANN

Contigo estoy tan cercana,  
suenan relojes distantes  
como en el pasado,  
ven a mí y dime que me amas,  
pero no en voz alta.

Una puerta se mueve por ahí  
afuera entre brotes de flores,  
La noche escucha tras las ventanas,  
quedémonos callados  
que nadie sepa de nosotros.

## ICH WANDLE UNTER BLUMEN

HEINRICH HEINE

Ich wandle unter Blumen  
Und blühe selber mit;  
Ich wandle wie im Traume  
Und schwanke bei jedem Schritt.

O, halt mich fest, Geliebte!  
Vor Liebestrunkenheit  
Fall' ich dir sonst zu Füßen,  
Und der Garten ist voller Leut'.

## YO PASEO BAJO LAS FLORES

TRADUCCIÓN: MICHAEL JUNGMANN

Yo paseo bajo las flores  
y florezco con ellas  
camino como en sueños  
vacilando a cada paso.

¡Oh! Sujétame amado mío,  
o ebria de amor  
caeré a tus pies,  
¡y el jardín está atestado!



# ANNETTE

## Ópera cómica en un acto

TEXTO ORIGINAL EN FRANCÉS Y MÚSICA DE SOFÍA CANCINO DE CUEVAS  
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE CHLOÉ BERNARD

### Personajes

Annette – Soprano coloratura. Tiene diecinueve años, es joven y bonita, y está enamorada y comprometida con Jacques.

Jacques – Barítono. Jardinero de Monsieur, bastante tonto.

Monsieur – Bajo. Anciano noble que acogió a Annette.

A.- (Tirant J. par la main) Entre donc, grand bêta il n'y a personne, on ne te mangera pas...

J.- C'est que ton maître n'est pas commode, Annette.

A.- Il te fait peur?

J.- Mais non...

A.- Ça, c'est un homme! Comment feras-tu la demande, si tu as peur?

J.- Je ne la ferai pas, c'est toi qui la feras!

A.- Et toi?

J.- Moi, j'approuverai, comme ça...(il lève et baisse la tête en signe d'assentiment)

A.- C'est comme ça que tu te montres? C'est comme ça que tu te montres? Ah, la belle idée qu'il a de toi, il me l'a dit, que ce serait moi qui commanderai toujours! La belle idée, la belle idée, et il a raison comme toujours, ah!

J.- Oh, non ! Quand nous serons mariés, je reprendrai mes droits! Ça c'est pour arriver, ça c'est pour arriver au mariage!

A.- Vois-tu mon Jacques, je t'aime bien, mais tu es têtu comme une bourrique!

J.- Ha, ha, ha, je t'aime bien pourtant, tu ne me trouves pas joli garçon? (Il tourne en se faisant valoir)

A.- Il ne s'agit pas de ça... je ne peux pas laisser Monsieur tout seul...

J.- (piqué) Si tu le regrettes il faut le dire...

A.- (le poussant d'un air de commisération) Va, si je te prenais au mot!

A.- (Tomando a J. de la mano) Entra, gran tonto, no hay nadie, no te comeremos...

J.- Es que tu señor no es fácil, Annette.

A.- ¿Te da miedo?

J.- No...

R.- ¡Eso es un hombre! ¿Cómo harás la petición, si tienes miedo?

J.- ¡Yo no lo haré, tú la harás!

R.- ¿Y tú?

J.- Yo la apruebo, así... (sube y baja la cabeza asintiendo)

R.- ¿Es así como te muestras? ¿Es así como te muestras? ¡Ah, qué idea más bonita tiene de ti, me dijo, que yo siempre mandaré! La idea bonita, la idea bonita, y tiene razón como siempre, ¡ah!

J.- ¡Ay, no! ¡Cuando estemos casados, recuperaré mis derechos! ¡Eso es para llegar, eso es para llegar al matrimonio!

A.- ¿Ves mi Jacques? Me gustas, ¡pero eres terco como un burro!

J.- Ja, ja, ja, pero me gustas, ¿no crees que soy un joven apuesto? (Se da vueltas mientras discute)

A.- No se trata de eso... No puedo dejar solo al señor...

J.- (molesto) Si te arrepientes, tienes que decirlo...

A.- (empujándolo con aire de conmiseración) ¡Vamos, si te he tomado la palabra!

J.- (toujours piqué) Te gêne pas, des filles à marier l'on en trouve.

A.- (le tirant par le bras et le forçant à la regarder) Comme moi?

J.- (désarmé, souriant) Non, pas comme toi... embrasse-moi... (il lui tend la joue)

A.- (le poussant) Il ne manquerait plus que ça! Chut! Voilà Monsieur!

M.- (de loin) Annette! J'ai laissé mon livre dans ma chambre, va le chercher.

A.- (elle reste immobile) Oui, Monsieur, tout de suite...

M.- (entrant) Et bien? Ah, c'est toi mon garçon, bonjour!

J.- (saluant) Bonjour Monsieur. (très bas à Annette) Mais parle donc...

A.- Monsieur...

M.- Que dit-il? (À Jacques) Que veux-tu? Pourquoi es-tu venu?

J.- (poussant Annette du coude) Mais va donc!

A.- (embarrassée) Monsieur c'est que...

M.- Ah !

A.- (pleurant) Monsieur, vous avez été si bon pour moi. Ça me fend le cœur!

J.- (la tirant par le tablier) Mais ce n'est pas ça... il va se fâcher!

M.- Vous voulez vous marier?

J.- (à part) Vlan! Ça y est! Mais oui... mon bon Monsieur... (il avale) a....a....alors... (il regarde Annette)

M.- Vous êtes jardinier Jacques, n'est-ce pas?

J.- (très aimable, il commence doucement, puis il s'emballe) Oui, Monsieur... jardinier, jardinier maraîcher, Monsieur, pour vous servir... Et je demanderai, mon cher et bon Monsieur, votre pratique, parce que vous savez, mon cher et bon Monsieur, il faut bien nous aider, pour entrer en ménage il fait bien un travail sûr, mais oui mon bon Monsieur.

M.- Ça suffit ! C'est sérieux?

J.- C'est sérieux, oui, Monsieur.

M.- (interrompant) (à Jacques) Quel âge as-tu?

J.- (todavía ofendido) No te molestes, buscamos chicas para casarnos.

A.- (tirando de él del brazo y obligándole a mirarla) ¿Como yo?

J.- (rendido, sonriendo) No, no como tú... bésame... (le pasa la mano por la mejilla)

A.- (empujándolo) ¡Sólo faltaba eso! ¡Cállate! ¡Aquí llega mi señor!

M.- (de lejos) ¡Annette! Deje mi libro en mi habitación, ve a buscarlo.

A.- (Se queda inmóvil) Sí, señor, enseguida...

M.- (entrando) ¿Y bien? Ah, eres tú mi niño, ¡hola!

J.- (saludando) Buen día, mi señor. (Hablando muy bajo a Annette) Pero habla entonces...

A.- Mi señor...

M.- ¿Qué dice? (A Jacques) ¿Qué quieres? ¿Por qué viniste?

J.- (empujando a Annette con el codo) ¡Adelante!

A.- (avergonzada) Señor, es que...

M.- ¡Ay!

R.- (llorando) Señor, usted se ha portado muy bien conmigo. ¡Me rompe el corazón!

J.- (jalándola del delantal) Pero no así... ¡se va a enojar!

M.- ¿Quieres casarte?

J.- (aparte) ¡Vaya! ¡Ya está! Pero sí... mi buen señor... (traga) a....a....así que... (mira a Annette)

M.- Eres jardinero, Jacques, ¿no?

J.- (muy amable, empieza despacio, luego se deja llevar) Sí, señor... jardinero, jardinero horticultor, señor, para servirle... Y le pediré, mi querido y buen señor, su consejo, porque usted sabe, mi querido y buen señor, tiene que ayudarnos, para tener un hogar hace falta un trabajo seguro, pero sí, mi buen señor.

M.- ¡Basta! ¿Es serio?

J.- Es en serio, sí señor.

M.- (interrumpiendo) (a Jacques) ¿Cuántos años tienes?

J.- Vingt-cinq ans, oui, Monsieur, pour vous servir, et très bon jardinier! (en voyant que Monsieur ne l'interrompt plus il s'arrête tout d'un coup)

M. - Et toi Annette, quel âge as-tu?

A.- Monsieur le sait bien, j'ai dix-neuf ans le mois prochain...

M.- Dix-neuf ans ! Il faut attendre au moins deux ans!

J.- J'attendrai bien... quelques semaines... (on voit qu'il fait un grand effort pour penser) oui, un mois, un grand mois, pour laisser à Monsieur, le temps de trouver quelqu'un...

M.- Quelqu'un?

J.- Pour remplacer Annette! (Il pense : est-ce qu'il est bête!)

M.- (doucement) Remplacer Annette?

A.- (se jetant à genoux) Oh, mon cher maître, pardonnez-lui, il n'est que bête, mais pas méchant, oh, mon bon maître... Et toi, (se tournant vers J.) va-t'en.

J.- (ahuri) Moi? Pourquoi?

A.- Parce que tu es de trop...

J.- (bêtement) De trop?

A.- Oui, de trop, de trop... (le poussant) après nous parlerons...

J.- Si nous parlons après, ça va, j'attendrai donc... (il sort, poussé par A.)

A.- (à genoux près de Monsieur) Oh, mon cher maître, pardonnez-lui, il n'est que bête, mais pas méchant, oh, mon bon maître pardonnez-moi, je l'aime bien, je l'aime tant... Je lui avais fait promettre de ne pas vous parler c'était moi qui voulais vous causer du projet de notre mariage... mais vous êtes entré et j'ai tout oublié... Je ne veux pas partir sans votre permission, non, non! Je ne veux pas!

M.- Lève-toi. Tu veux donc te marier?

A.- C'est Jacques...

M.- Tu veux bien?

A.- Oui, si vous voulez...

M.- Et si je refusais?

A.- Vous pourriez changer d'idée...

M.- Et si je ne changeais pas? Écoute, ma fille, écoute... Je t'ai reçue chez moi quand tu avais quatre ans. Je t'aime encore, je

J.- ¡Veinticinco años, sí señor, para servirle, y muy buen jardinero! (Al ver que Monsieur ya no lo interrumpe, se detiene de repente)

M.- ¿Y tú, Annette? ¿cuántos años tienes?

R.- Mi señor lo sabe bien, el mes que viene cumplo diecinueve años...

M.- ¡Diecinueve! ¡Hay que esperar al menos dos años!

J.- Esperaré... unas semanas... (hace un gran esfuerzo para pensar) sí, un mes, un mes completo, para darle tiempo a Monsieur de encontrar a alguien...

M.- ¿Alguien?

J.- ¡Para reemplazar a Annette! (Piensa: ¡es estúpido!)

M.- (suavemente) ¿Reemplazar a Annette?

A.- (cayendo de rodillas) Ay, mi querido señor, perdónelo, solo es tonto, pero no es malo. Oh, mi buen señor... Y tú, (volviéndose hacia J.) vete.

J.- (Atónito) ¿Yo? ¿Por qué?

R.- Porque eres demasiado...

J.- (estúpidamente) ¿Demasiado?

A.- Sí, demasiado, demasiado... (empujándolo) después hablamos...

J.- Si hablamos después, está bien, así que esperaré... (sale empujado por A.)

R.- (arrodillándose al lado del señor) Ay, mi querido señor, perdónelo, sólo es tonto, pero no es malo. Ay, mi buen señor, perdóneme, me gusta, me gusta tanto... le hice prometer no hablar, era yo quien quería hablarle de nuestros planes de boda... pero entró usted y me olvidé de todo... no quiero irme sin su permiso. ¡No, no! ¡No quiero!

M.- Levántate. Entonces, ¿quieres casarte?

R.- Es Jacques...

M.- ¿Te gusta?

R.- Sí, si usted le parece...

M.- ¿Y si me niego?

R.- Podría cambiar de opinión...

M.- ¿Y si no cambio? Escucha, hija mía, escucha... Te recibí en mi casa cuando tenías cuatro años. ¡Te amo, te amo como



t'aime encore comme mon enfant ! Tu n'as plus de parents, et j'ai toujours pensé que tu me resterais, jusqu'à ta vingt et unième année, Annette... Je suis vieux et bien malade. Tu vas partir et me laisser, qui prendra soin de toi ? Jacques ? Il est incapable...

A.- Oh! Monsieur, vous avez été si bon pour moi... ça me fend le cœur...

M.- Bien, bien, ça va, laisse-moi mon enfant. (Hésitant) Ou plutôt... oui, c'est ça, appelle Jacques.

A.- (apeurée) Jacques ? Vous n'allez pas le gronder?

M.- Non, non ! N'aie pas peur... (Annette sort) (chantonnant pour lui seul) Je t'ai reçue chez moi quand tu avais quatre ans... Ah ! te voilà Jacques, j'ai à te parler...

J.- Oui, Monsieur...

M.- Sur quoi comptes-tu pour te marier?

J.- (en tortillant ses doigts) Oui, Monsieur... Voilà, Monsieur, je suis jardinier, jardinier maraîcher Monsieur, pour vous servir, jardinier maraîcher pour vous servir. Et je demanderais, mon cher et bon Monsieur, et je demanderais mon cher et bon Monsieur, et je demanderais votre pratique...

M.- Oui, je sais, mais si je meurs, que feras tu d'Annette ? Que j'aime comme mon enfant. Je ne veux pas qu'elle souffre... et je n'ai pas confiance en toi!

J.- Oh, Monsieur! J'aime Annette de tout mon cœur, et si vous croyez que je ne peux pas la rendre heureuse... J'aime mieux renoncer et ne pas me marier... jamais, (en sanglotant) jamais... (honteux de s'être laissé aller). Adieu, Monsieur...

M.- Attends, Jacques... Maintenant, je t'estime... et je veux que vous soyez heureux par moi. Vous habiterez au jardin, la petite maison verte et blanche, toute fleurie de roses et de jasmins... vous aurez au coin du feu, un fauteuil pour mes vieux os, et j'irai souvent rêver, en vous voyant bienheureux...

J.- Nous habiterons au jardin, la petite maison verte et blanche, toute fleurie de roses et de jasmins. Nous aurons au coin du feu, un fauteuil pour vos vieux os. Vous sachant heureux, oui!

M.- Et quand Dieu m'appellera!

J.- Oh, non Monsieur...

M.- La maison sera à vous.

a mi hija! Ya no tienes padres, y siempre pensé que te quedarías conmigo hasta los veintiún años, Annette... Estoy viejo y muy enfermo. Vas a irte y a dejarme, ¿quién te cuidará? ¿Jacques? Él es incapaz...

R.- ¡Ay, señor! Usted ha sido tan bueno conmigo... me rompe el corazón...

M.- Bien, bien, está bien, déjame, mi niña. (Vacilando) O más bien... sí, eso es todo, llama a Jacques.

A.- (asustada) ¿A Jacques? ¿No lo irá a regañar?

M.- ¡No, no! No tengas miedo... (Se va Annette) (cantando para sí mismo) Te recibí en mi casa cuando tenías cuatro años... ¡Ah! Aquí estás Jacques, tengo que hablar contigo...

J.- Sí, señor...

M.- ¿Con qué cuentas para casarte?

J.- (retorciendo los dedos) Sí, señor... Aquí, señor, soy jardinero, jardinero horticultor, señor, para servirle, jardinero para servirle. Y le pediría, mi querido y buen señor, y le pediría, mi querido y buen señor, y le pediría su consejo...

M.- Sí, lo sé, pero si me muero, ¿qué harás con Annette? La amo como a mi hija. No quiero que sufra... ¡y no confío en ti!

J.- ¡Ay, señor! Amo a Annette con todo mi corazón, y si no cree que pueda hacerla feliz... prefiero rendirme y no casarme... nunca, (sollozando) nunca... (avergonzado, intenta irse). Adiós, señor...

M.- Espera, Jacques... Te aprecio... y quiero que sean felices. Vivirán en el jardín, en la casita verde y blanca, toda florecida de rosas y jazmines... tendrán un sillón junto al fuego para mis viejos huesos, y muchas veces me iré a dormir viéndolos dichosos...

J.- Viviremos en el jardín, en la casita verde y blanca, toda florecida de rosas y jazmines. Tendremos un sillón para sus viejos huesos junto a la chimenea. ¡Será feliz, sí!

M.- ¡Y cuando Dios me llame!

J.- Ay, no señor...

M.- La casa será suya.

J.- Merci, Monsieur!

M.- Je laisserai derrière moi...

J.- (à part, se frottant les mains...) Voyons quoi?

M.- La reconnaissance et l'amour.

J.- (tout déconfit) Bien sûr, Monsieur, bien sûr...

M. et J.- Vous sachant heureux, oui, heureux!

J.- Monsieur, je vous remercie!

M.- Appelle Annette.

J.- J'y vais Monsieur... Annette, (il sort en courant) Annette... (voix lointaine) une bonne nouvelle... Monsieur nous laisse sa petite maison.

M.- Pauvres enfants... je suis content d'avoir changé d'idée. Les voilà.

A. et J.- Oh, Monsieur, il vient de me dire votre bonté. Nous sommes si contents de venir habiter au jardin, la petite maison verte et blanche, toute fleurie de roses et de jasmins! Et nous vous remercions de fond du cœur! Merci, Monsieur, merci!

A.- Que le bon Dieu vous garde et vous bénisse!

J.- Et qu'il vous garde longtemps pour nous!

M.- Mes chers enfants, je n'ai jamais été aussi heureux que ça, il faut préparer la maison, et prendre soin de ton trousseau, puisque vous vous mariez... dans... un mois!

A. et J. - Dans un mois! (J. dans sa joie se met à gambader en entraînant Annette)

J.- Merci mon bon Monsieur.

A.- (Chante en gambadant avec Jacques) Ah!

J. et A.- Et vous viendrez rêver chez nous. Et nous vous aimerons toujours, toujours!

M.- Que je suis heureux! Que je suis content, content. Et je serai heureux pour vous toujours!

J.- ¡Gracias, señor!

M.- Dejaré atrás...

J.- (aparte, frotándose las manos...) ¿A ver qué?

M.- Gratitud y amor.

J.- (cabizbajo) Claro, señor, claro...

M. y J.- Saber que son/es feliz, ¡sí, feliz!

J.- ¡Señor, gracias!

M.- Llama a Annette.

J.- Voy, señor... Annette, (sale corriendo) Annette... (voz lejana) buenas noticias... Monsieur nos deja su casita.

M.- Pobres niños... Me alegro de haber cambiado de opinión. Aquí están.

A. y J.- Oh, señor, me acaba de contar su amabilidad. Estamos tan felices de venir a vivir en el jardín, en la casita verde y blanca, ¡toda florecida con rosas y jazmines! ¡Y se lo agradecemos desde el fondo de nuestros corazones! ¡Gracias, señor, gracias!

R.- ¡Que Dios le guarde y le bendiga!

J.- ¡Y que le conserve por mucho tiempo!

M.- Mis queridos hijos, nunca he sido tan feliz como ahora, ustedes tienen que preparar la casa, y procurar su ajuar, ya que se van a casar... en... ¡un mes!

A. y J. - ¡En un mes! (J. en su alegría comienza a retozar mientras arrastra a Annette)

J.- Gracias mi buen señor.

A.- (Canta mientras juega con Jacques) ¡Ah!

A. y J.- Y vendrá a soñar con nosotros. ¡Y siempre, siempre le amaremos!

M.- ¡Qué feliz soy! Soy feliz, feliz. ¡Y seré feliz por ustedes siempre!





## ORQUESTA DE CÁMARA DE BELLAS ARTES

Hace más de sesenta años surgió una de las agrupaciones musicales mexicanas que ha dedicado sus esfuerzos a difundir y explorar la música orquestal de cámara. En sus orígenes fue llamada *Yolopatli* – vocablo náhuatl que significa “cura para el corazón”- y que se formó con discípulos sobresalientes de las cátedras impartidas, por los maestros Imre Hartmann y Joseph Smilovitz en el Conservatorio Nacional de Música.

Sus directores artísticos han sido: Hermilo Novelo, José Guadalupe Flores, Manuel de Elías, Ildefonso Cedillo, Francisco Savín, Luis Samuel Saloma, Enrique Barrios, Juan Trigos, Jesús Medina, José Luis Castillo y actualmente Ludwig Carrasco-, quienes la han situado en un lugar de privilegio en el panorama de la cultura y las artes mexicanas.

En tiempos recientes la OCBA ha comenzado a programar en sus temporadas óperas de cámara, tales como *Philemon y Baucis* y *La isla desierta* de Joseph Haydn, *Don Gil de Alcalá* de Manuel Penella, *La inocente fingida* y *La jardinera fingida* de Wolfgang Amadeus Mozart.

Cuenta con dos grabaciones: *Tres estrenos mundiales de obras para arpa* acompañando al arpista mexicano Baltazar Juárez y como parte de la celebración por su 60.º Aniversario, en 2016, grabó el disco *Verso. Música mexicana para cuerdas*, que incluye obras de compositores mexicanos inspiradas en la literatura poética.

Ha tenido presentaciones en Alemania, Brasil, Estados Unidos, Portugal y Costa Rica, así como en todos los estados de la República mexicana, además, su compromiso didáctico y social, permiten a la Orquesta de Cámara de Bellas Artes ser considerada como referente musical en el ámbito artístico de nuestro país.





▲ Fotografía: Noah-Shaye

## LUDWIG CARRASCO

### Director artístico

Asumió el cargo de director titular de la Orquesta de Cámara de Bellas Artes (Ciudad de México) en septiembre de 2019. Su experiencia anterior incluye ser director titular de la Orquesta Filarmónica de Querétaro (México), así como director Principal de la Sinfonietta Prometeo (Estados Unidos). En su carrera como director y violinista ha ofrecido conciertos en treinta países de América, Asia y Europa.

Fue ganador del Concurso de directores de la Orquesta Sinfónica de Xalapa 2014 (México) y del 2013 Markowitz Award for Orchestral Conductors (Nueva York- Filadelfia), y ha recibido también el apoyo de reconocidas instituciones como la Fulbright Foundation, Fundación Carolina, Academia Musicale Chigianay Ernst von Siemens Musikstiftung. Destaca el premio otorgado por la Fondazione Dragoni (Italia) en el año 2010 por sus actividades en la dirección orquestal. Desde el 2018 es miembro del programa de Creadores Escénicos con Trayectoria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de México.

Cultiva por igual el repertorio sinfónico y el operístico, así como proyectos multidisciplinarios, dirigiendo producciones escénicas de obras tan diversas como *Bastien und Bastienne* (Mozart), *An Index of Metals* (Romitelli), *Pierrot Lunaire* (Schönberg), *Funny Girl* (Styne) y *Diálogos de Carmelitas* (Poulenc), además del estreno mundial de las óperas *La creciente* (Georgina Derbez), *Riesgo* (Rogelio Sosa), *The King's Journey* (Bobbie McKay), y *Luciérnaga* (Gabriela Ortiz). Recientemente, realizó el estreno en América Latina de la versión orquestal completa de *El gran macabro* de György Ligeti.

Ludwig Carrasco, nacido en Morelia (México), inició sus estudios en su país natal, ampliando su formación en Alemania, Austria, España, Estados Unidos, Francia, Italia y Suiza. Recibió su Licenciatura y Maestría en Música en las especialidades de Violín y Dirección de Orquesta, además de títulos de posgrado en Musicología y Gestión Cultural. Realizó sus estudios doctorales en Dirección Orquestal en la Northwestern University bajo la tutela de Victor Yampolsky, además de participar en clases magistrales y cursos con Neeme Järvi, Leonid Grin, Gennady Rozhdestvensky, Kenneth Kiesler y Gustav Meier.



## SOLISTAS ENSAMBLE DE BELLAS ARTES

La agrupación desarrolla su actividad artística abarcando las principales etapas de la música vocal, enfocándose en el repertorio de oratorio, ópera de cámara, opereta y zarzuela. El grupo se ha destacado por sus producciones escénicas, entre ellas los estrenos en México de las óperas *Albert Herring* de Britten, *Ópera de Daniel* de Edward Lambert, la cantata escénica *Le roi David* de Honegger, así como las producciones de *La viuda alegre* de Lehár y de *La leyenda del beso* de Soutullo y Vert.

Ha realizado producciones discográficas con obras de compositores del movimiento nacionalista de México: Blas Galindo, Carlos Chávez y Silvestre Revueltas, así como de Carlos Jiménez Mabarak. Ha tenido como directores de escena a Valeria Palomino, Horacio Almada, César Piña, Ragnar Conde, Jorge Pais, Jaime Razzo y Moisés Manzano, entre otros. Fue fundado en 1984 por Rufino Montero y ha contado con la participación de importantes directores huésped como Horacio Franco, Xavier Ribes, James Demster, entre otros.

**INTEGRANTES** | Martha Molinar, Angelina Rojas, Graciela Díaz Alatraste, Ekaterina Tikhontchouk, Lorena von Pastor, Penélope Luna, Daniela Rico, *sopranos*; Tamara Kontseva, Linda Saldaña, Itia Domínguez, Grace Echaury, Gabriela Thierry, Eva Santana, *mezzosopranos*; Gustavo Cuautli, Mauricio Esquivel, Mario Hoyos, Héctor Jiménez, Ángel Ruz, Ricardo Estrada, Andrés Tapia, *tenores*; Edgar Gil, Ricardo Galindo, Oscar Velázquez, Miguel Mejía, *barítonos*; Emilio Carsi, Sergio Meneses, Luis Rodarte, Iván Juárez, *bajos*; Eric Fernández, *piano*

José Rolando Rivera, *jefe de personal*; Sandra Itzel Rodríguez, *bibliotecaria*; Marco Antonio Barrera, *asistente*; María del Carmen Sosa, *secretaria*

## CHRISTIAN GOHMER

Director artístico de Solistas Ensamble de Bellas Artes desde 2017. Fue director artístico de la Orquesta Filarmónica de Sonora. Es director artístico y fundador de Tempus Fugit. Licenciado por la Escuela Superior de Música del INBA, cursó estudios de violín y ha estudiado dirección de orquesta con Enrique Diemecke, Enrique Patrón de Rueda y Alain Paris.

Ha trabajado con las orquestas sinfónicas Nacional de México, de la Universidad Autónoma de Guanajuato, de la Universidad Autónoma de Nuevo León, del IPN; así como las filarmónicas de la UNAM y de la Ciudad de México; las orquestas de cámara de Bellas Artes y de la Universidad Michoacana, además de la Orquesta y Coro del Teatro de Bellas Artes, la Camerata de Coahuila y el Ensamble Cepromusic.

## Orquesta de Cámara de Bellas Artes

Ludwig Carrasco  
**DIRECTOR ARTÍSTICO**

**PRIMER CONCERTINO**  
Vladimir Tokarev Ivanovich

**VIOLINES PRIMEROS**  
Carlos Ramírez Guzmán  
Francisco Arias Esquivel  
Pastor Solís Guerra  
Francisco R. Ladrón de Guevara Finck

**VIOLINES SEGUNDOS**  
Vera Olegovna Koulkova, principal  
José Manuel del Águila Cortés, principal adjunto  
José Alfredo Vega Morales  
Jorge Chaparro González  
Marco Alejandro Arias de la Vega  
Francisco Ageo Méndez Peña

**VIOLAS**  
Mikhail Kouznetsov Fiodorova, principal  
Arturo Rebolledo Díaz, principal adjunto  
Ricardo David Orozco Buendía  
Astrid Montserratt Cruz González

**VIOLONCHELOS**  
Fabiola Flores Herrera, principal  
Luz del Carmen Águila y Elvira  
Ángel Romero Ortiz

**CONTRABAJOS**  
Luis Enrique Aguilar Martínez, principal  
Ulises Castillo Cano, principal adjunto

**PIANO**  
Abraham Alvarado Vargas



### **Personal Administrativo**

GERENCIA: Rafael Luna Pimentel

ADMINISTRADORA: Alejandra Silva Martínez

COORDINACIÓN EJECUTIVA: Claudia del Águila

DIFUSIÓN Y RELACIONES PÚBLICAS: Delia Martínez García

JEFE DE PERSONAL: Javier Caro Ahumada

BIBLIOTECARIO: Alexis Santana Figueroa

### **Técnicos**

Ramón Rábago Robles

Mario A. Herrera Pérez

Sandra Rosas Esquivel

### **Secretarías**

Pilar Peimbert Gloria

María Teresa Radillo Ruiz

Ixchel Rivera Cortés

María Eugenia Sánchez León

### **Asistentes**

J. Edgar Chavarría Aldana

Fanny Flores Cid

### **Mensajero**

J. Eduardo Rosas Cisneros

## **GERENCIA DEL PALACIO DE BELLAS ARTES**

Jesús José Sánchez Herrera, coordinador de administración | Alberto Mercadé Mosqueira, coordinador de programación y proyectos especiales | José Rojas Patiño, coordinador editorial y de difusión | Federico Emery Othón, coordinador técnico | Silvia Gil Rivera, coordinadora de control de espectáculos | José López Quintero, coordinador de conservación y obras | Erika Pegueros Loaiza, coordinadora de relaciones públicas | Arturo Ricardo Murguía García, coordinador de seguridad y vigilancia.

JEFE TÉCNICO DE LA SALA MANUEL M. PONCE Alberto Morales Miranda |  
TÉCNICOS Javier Velasco Celedón, José Martín Gómez Gutiérrez.

**SECRETARÍA DE CULTURA**  
**Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaria

**Omar Monroy**

Unidad de Administración y Finanzas

**Marina Núñez Bespalova**

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

**Isaac Macip Martínez**

Director General de Comunicación Social

**INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES Y LITERATURA**

**Lucina Jiménez López**

Directora General

**Laura Elena Ramírez Rasgado**

Subdirectora General de Bellas Artes

**Lilia Torrentera Gómez**

Directora de Difusión y Relaciones Públicas

**Silvia Carreño y Figueras**

Gerente del Palacio de Bellas Artes



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**INBAL**